

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования

«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии  
Кафедра лингвистики и технического перевода

Дека́н института философии  
Скляр П.П.  
2023 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**По дисциплине «Жанровые теории перевода»**

По направлению подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа: «Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации»

Луганск 2023

РОССИЯ САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Жанровые теории перевода» по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика- 35 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Жанровые теории перевода» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992

СОСТАВИТЕЛЬ:

 Чеботарева Е.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой

лингвистики и технического перевода  проф. Клименко А.С.

Переутверждена: «  »    20   г., протокол №   

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической

комиссии института философии  Пидченко С.А.

© Чеботарева Е.В., 2023 год

© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

## **Структура и содержание дисциплины**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе**

Цель изучения дисциплины – «Жанровые теории перевода» является овладение обучающимися профессиональной компетентностью в области перевода текстов разных жанров.

Основными задачами изучения дисциплины «Жанровые теории перевода» являются: систематизация сведений о выразительных возможностях всех систем обоих языков на основе их сопоставления; оценка эквивалентности языковых средств разных уровней, выявление на данной основе переводческих трудностей и поиск путей их решения; знакомство с возможностями взаимодействия и взаимокompенсации языковых средств различных уровней при переводе текста, развитие практических навыков студентов в отборе и комбинировании языковых средств при устном и письменном переводе текстов разных жанров.

### **2. Место дисциплины в структуре ООП ВО. Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Дисциплина «Жанровые теории перевода» относится к обязательной части учебного плана по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки, умения – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, навыки – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Основывается на базе дисциплин бакалавриата\специалитета: «Общая теория перевода», «Частная теория перевода».

Является основой для прохождения производственной (переводческой) практики.

### 3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Жанровые теории перевода», должны:

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
<p><b>ОПК- 4.</b> Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p>	<p><b>ОПК-4.1</b> Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p> <p><b>ОПК-4.2</b> Корректно порождает связные тексты официального, нейтрального, неофициального регистра общения и основные формы высказывания (повествование, описание, рассуждение).</p>	<p><b>Знает:</b> основы порождения и восприятия высказываний в устной и письменной форме; основы теории коммуникации и межкультурной коммуникации, дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации - важнейшие понятия теории</p>

		<p>образной речи, функциональные возможности стилистических средств языка в их системе. основные стратегии и тактики достижения коммуникативных целей в зависимости от условий общения.</p> <p><b>Умеет:</b></p> <p>создавать речевые произведения в устной и письменной форме; реализовывать коммуникацию в разных формах общения;- определять стиль, регистр, жанр общения, выделять их характерные особенности; использовать в своей речевой деятельности разные стили и регистры языка и речи; преодолевать трудности межкультурной коммуникации и адаптироваться к изменениям при контакте с</p>
--	--	---

		<p>представителями различных культур в зависимости от пола, возраста, образования и социальной роли .</p> <p><b>Владеет:</b></p> <p>системой представлений об особенностях функциональных регистров общения на разных уровнях языка; навыками производства и понимания речевых произведений разных стилей, жанров и регистров в письменной и устной форме; способностью осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;</p>
--	--	---

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (3 зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Объем учебной дисциплины (всего)	108 (3 зач. ед)	108 (3 зач. ед)
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего) в том числе:	51	12
Лекции	34	6
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	17	6
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	57	92
Форма аттестации	зачет	Зачет (4 ч.)

##### 4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Функционально-стилистическая стратификация словаря и оптимизация техники перевода слов различных групп.

Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода.

Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии.

## Раздел 2. Стилистические аспекты перевода.

Экспрессивный синтаксис и перевод.

Экспрессивная лексика и перевод. Фоносемантика.

## Раздел 3. Типология текстов и перевод.

Типологические характеристики текста и техника перевода.

Основные характеристики разных видов перевода: художественного, делового, правового, документного.

## Раздел 4. Текстовые жанры в письменном и устном переводе.

Текстовые жанры в письменном переводе.

Текстовые жанры в устном переводе.

### 4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода. Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии.	6	1
2.	Экспрессивный синтаксис и перевод. Экспрессивная лексика и перевод. Фоносемантика.	6	1
3.	Типологические характеристики текста и техника перевода.	6	1
4.	Основные характеристики разных видов перевода: художественного, делового, правового,	6	1

	документного.		
5.	Текстовые жанры в письменном переводе.	5	1
6.	Текстовые жанры в устном переводе.		1
Итого:		34	6

#### 4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Адекватность и эквивалентность перевода.	3	1
2.	Стилистические аспекты перевода.	3	1
3.	Лексико-семантические трудности перевода.	3	1
4.	Грамматические трудности перевода	3	1
5.	Типологические характеристики текста и техника перевода.	3	1
6.	Специфика перевода в зависимости от типа текста.	3	1
Итого:		17	6

#### 4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические	Выполнение перевода текста	10	15

	трудности перевода. Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии.	и его редактирования.		
2.	Экспрессивный синтаксис и перевод. Экспрессивная лексика и перевод. Фоносемантика.	Выполнение перевода текста и его редактирования.	10	15
3.	Типологические характеристики текста и техника перевода.	Выполнение перевода текста и его редактирования.	10	15
4.	Основные характеристики разных видов перевода: художественного, делового, правового, документного.	Выполнение перевода текста и его редактирования.	10	10
5.	Текстовые жанры в письменном переводе.	Выполнение перевода текста и его редактирования.	10	15
6.	Текстовые жанры в устном переводе.	Выполнение перевода текста и его редактирования.	7	17
Итого:			57	92

4.7. Курсовые работы/проекты не предусмотрены.

## 5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

*Информационные технологии:* использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

*Работа в команде:* совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

## 6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины:

### *а) основная литература:*

1. Головина, Е.В. Практика перевода специального текста: метод. указания для самостоятельной работы студентов / Е.В. Головина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2013. – 22 с.

2. Мисуно Е.А., Письменный перевод специальных текстов / Мисуно Е.А. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 256 с. – ISBN 978-5-9765-1565-9 – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976515659.html>. – Режим доступа: по подписке.

3. Павлова А.В., Светозарова Н.Д. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода: справочник. – СПб.: Антология, 2012. – 480 с.

4. Практический курс перевода (французский язык): Учебное пособие / Сост.: Т.Я. Котлярова, Н.Р. Гейко. – Костанай: Костанайский филиал ФГБОУ ВО «ЧелГУ», 2018. – 116 с.

5. Рыбин П.В., Юридический перевод: учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Рыбин П.В. - М.: Проспект, 2018. – 536 с. – ISBN 978-5-392-27803-9 – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392278039.html>. – Режим доступа: по подписке.

6. Соколов, С. В. Особенности специального перевода (немецкий язык) : учебное пособие / Соколов С. В. – М.: Московский педагогический государственный университет, 2020. – 224 с.

*б) дополнительная литература:*

1. Белякова, И.В. Чтение и перевод. Теория и практика для IT-специалистов. IT Reading & Translating: учеб. пособие / И.В. Белякова, Н.Н. Зеркина, Е.А. Ломакина. – 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. – 140 с. – ISBN 978-5-9765-2228-2 – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976522282.html>. – Режим доступа: по подписке.

2. Киндеркнехт, А.С. Инструкция: практика перевода (французский язык) / А.С. Киндеркнехт, Я.Б. Глаголев. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2015. – 66 с.

3. Максимец, С.В. Французский язык: письменный перевод специальных текстов [Текст]: учебное пособие / С. В. Максимец;

Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донской государственный технический университет». – Ростов-на-Дону: ДГТУ, 2018. – 62 с.

4. Пресса Германии: учебно-методическое пособие по общественно-политическому переводу с немецкого языка на русский / [сост. О.С. Осипчук]. – Омск: Изд-во Ом. гос. ун-та, 2011. – 148 с.

5. Федотова, И.Г. Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера: Учебное пособие. / Федотова И.Г., Толстопятенко Г.П., Старосельская Н.В., Ишевская Н.А. – М.: Статут, 2017. – 101 с. – ISBN 978-5-8354-1321-8 – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785835413218.html>. – Режим доступа: по подписке.

6. Фролова В.П., Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: учеб. пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова – Воронеж: ВГУИТ, 2017. – 155 с. – ISBN 978-5-00032-256-7 – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000322567.html> . – Режим доступа: по подписке.

7. Хаит, Ф. С. Пособие по технике перевода специальных текстов с немецкого языка на русский [Текст]: для сред. спец. учеб. заведений / Ф. С. Хаит. – М.: [б. и.], 1981. – 128 с.

#### *в) Интернет-ресурсы:*

1. Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>

2. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

3. Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>
  4. Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su>
  5. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>
  6. Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>
  7. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>
  8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>  
Электронные библиотечные системы и ресурсы
  9. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>
  10. Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>
- Информационный ресурс библиотеки образовательной организации
11. Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

#### 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Жанровые теории перевода» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	<a href="https://www.libreoffice.org/">https://www.libreoffice.org/</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice">https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice</a>
Операционная система	UBUNTU 19.04	<a href="https://ubuntu.com/">https://ubuntu.com/</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu">https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu</a>
Браузер	FirefoxMozilla	<a href="http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx">http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx</a>
Браузер	Opera	<a href="http://www.opera.com">http://www.opera.com</a>
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	<a href="http://www.mozilla.org/ru/thunderbird">http://www.mozilla.org/ru/thunderbird</a>
Файл-менеджер	FarManager	<a href="http://www.farmanager.com/download.php">http://www.farmanager.com/download.php</a>
Архиватор	7Zip	<a href="http://www.7-zip.org/">http://www.7-zip.org/</a>
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	<a href="http://www.gimp.org/">http://www.gimp.org/</a> <a href="http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8">http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8</a> <a href="http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP">http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP</a>
Редактор PDF	PDFCreator	<a href="http://www.pdfforge.org/pdfcreator">http://www.pdfforge.org/pdfcreator</a>
Аудиоплеер	VLC	<a href="http://www.videolan.org/vlc/">http://www.videolan.org/vlc/</a>

**8. Паспорт**  
**фонда оценочных средств по учебной дисциплине**  
**«Жанровые теории перевода»**

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенций (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	<b>ОПК-4</b>	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному	<b>ОПК - 4.1</b> <b>ОПК - 4.2</b>	Раздел 1. Функционально-стилистическая стратификация словаря и оптимизация техники перевода слов различных групп. Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода. Перевод лексики,	3

		у регистрам общения;		<p>обозначающей национально- специфические реалии.</p> <p>Раздел 2. Стилистические аспекты перевода. Экспрессивный синтаксис и перевод. Экспрессивная лексика и перевод. Фоносемантика.</p> <p>Раздел 3. Типология текстов и перевод. Типологические характеристики текста и техника перевода. Основные характеристики разных видов перевода: художественного, делового, правового, документного.</p>	
--	--	-------------------------	--	---	--

				<p>Раздел 4. Текстовые жанры в письменном и устном переводе.</p> <p>Текстовые жанры в письменном переводе.</p> <p>Текстовые жанры в устном переводе.</p>	
--	--	--	--	--	--

**Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания**

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Показатель оценивания (знания, умения, навыки)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	<b>ОПК-4</b>	<b>Знает:</b> основы порождения и восприятия высказываний в устной и письменной форме; основы теории коммуникации и межкультурной коммуникации, дифференциальную специфику функциональных	Раздел 1. Функционально-стилистическая стратификация словаря и оптимизация техники перевода слов различных групп.	Выполнение перевода текста и его редактирования.

	<p>регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации - важнейшие понятия теории образной речи, функциональные возможности стилистических средств языка в их системе. основные стратегии и тактики достижения коммуникативных целей в зависимости от условий общения.</p> <p><b>Умеет:</b></p> <p>создавать речевые произведения в устной и письменной форме; реализовывать коммуникацию в разных формах общения; определять стиль, регистр, жанр общения, выделять их характерные особенности; использовать в своей речевой деятельности разные стили и регистры языка и речи; преодолевать трудности межкультурной коммуникации и адаптироваться к</p>	<p>Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода.</p> <p>Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии.</p> <p>Раздел 2.</p> <p>Стилистические аспекты перевода.</p> <p>Экспрессивный синтаксис и перевод.</p> <p>Экспрессивная лексика и перевод.</p> <p>Фоносемантика.</p> <p>Раздел 3.</p> <p>Типология текстов и перевод.</p> <p>Типологические характеристики</p>	
--	---	--	--

	<p>изменениям при контакте с представителями различных культур в зависимости от пола, возраста, образования и социальной роли .</p> <p><b>Владеет:</b>  системой представлений об особенностях функциональных регистров общения на разных уровнях языка; навыками производства и понимания речевых произведений разных стилей и регистров в письменной и устной форме; способностью осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;</p>	<p>текста и техника перевода.</p> <p>Основные характеристики разных видов перевода:  художественного, делового, правового, документного.</p> <p>Раздел 4.  Текстовые жанры в письменном и устном переводе.  Текстовые жанры в письменном переводе.  Текстовые жанры в устном переводе</p>	
--	---	---	--

**Фонды оценочных средств**  
**по дисциплине «Жанровые теории перевода»**

Примеры заданий

1. *Переведите с иностранного языка на русский фрагменты текстов разных функциональных стилей так, чтобы перевод был функционально и стилистически адекватным, т.е. были употреблены выражения типичные для данного стиля.*

A. Официально-деловой стиль, инструкция

Detaching and Attaching the Front Panel (from *Operating Instructions. Stereo Car Cassette Receiver*). You can detach the front panel from the unit and carry it with you when you leave your car unattended. When you carry the front panel out of your car, use the supplied carrying case. Before detaching the front panel, remove the cassette to prevent possible damage to the unit. Press PWR to turn the unit off.

While supporting the front panel with one hand, press ↑ to release one side of the panel. Care must be taken not to drop the panel. It may suddenly eject at this point. When the front panel is lifted from the unit, remove it by pulling it away from the unit.

A. Официально-деловой стиль, инструкция

Plan type de la lettre de motivation/de demande d'emploi:

— Pourquoi je vous écris (vous précisez comment vous avez appris l'existence de l'école, de l'entreprise qui propose un stage).

— Votre école/société m'intéresse (vous soulignez que c'est justement cette école/société qui peut répondre à vos attentes).

— Ce que je vous apporte (vous faites ressortir vos connaissances et

expériences antérieures qui pourront être renforcées lors des études/ du stage; vous écrivez quels sont vos projets professionnels après vos études/votre stage; vous renvoyez le destinataire de la lettre au curriculum vitae pour des renseignements complémentaires).

— Rencontrons-nous (pour exprimer l'espoir de recevoir une réponse favorable, utilisez la formule standard: «Dans l'attente de vous rencontrer, je vous prie d'agréer...», ou «Dans l'attente d'une réponse favorable, je vous prie d'agréer...»).

#### A. Официально-деловой стиль, инструкция

Im Außenhandel werden Geschäfte dadurch getätigt, dass der zukünftige Käufer Beziehungen mit einem geeigneten Verkäufer aufnimmt.

Man beginnt mit einer Anfrage. Unter einer Anfrage versteht man einen Geschäftsbrief. Einen solchen Brief sendet eine Importfirma ihrem Geschäftspartner, um die Möglichkeit von Lieferungen bestimmter Waren zu erfahren. Anfragen werden gewöhnlich aufgrund von Katalogen, Prospekten und anderen Informationen verschickt. Solche Informationen werden bei den Besuchen der offiziellen Handelsvertretungen von ausländischen Firmen in unserem Land, in den Handelsvertretungen im Ausland, in den Handelskammern gesammelt.

Man bekommt solche Informationen auch bei Verhandlungen und aus der Presse. Und nur nach gründlichem Studium des Marktes erfolgen Anfragen. Man beginnt im ersten Brief üblicherweise mit einem Hinweis darauf, wie man die Anschrift des Adressaten bekommen hat. Man unterscheidet allgemeine und spezielle (bestimmt gehaltene) Anfragen. Die allgemeine Anfrage liegt dann vor, wenn eine Firma anstrebt, lediglich Kataloge und Prospekte zu bekommen. Bei einer speziellen Anfrage wird die Bitte geäußert, sowohl die Bezeichnung der Ware, Menge und Qualität der Ware, Bestimmungsort und Lieferfristen, Verpackungsart als auch die Preise und die Zahlungsbedingungen anzuzeigen. Je bestimmter alle Punkte der Anfrage angeführt sind, desto weniger Unklarheiten, Rückfragen und Zeitverlust werden sich ergeben und desto eher kann mit einem

Geschäftsabschluss gerechnet werden. Eine logische Antwort auf die Anfrage des Käufers soll ein Angebot (eine Offerte) sein.

Б. Научно-технический стиль, статья

Fatigue and fracture (from the editorial overview in *Progress in Structural Engineering and Material*, Vol 2, No 1, 2000).

Fracture can be thought of as the strength of a structural member or component containing a notch, crack or crack-like flaw. Since all structures contain crack-like flaws, fracture should be a topic of great concern to structural engineers. However, for structures like buildings where there is no frequent cyclic loading, fracture is usually only a problem during fabrication, construction, or soon after the building is put into service. This is because if it is going to occur, fracture will occur when a building is loaded:

- For the first time
- To a greater magnitude than previously loaded, or
- At lower temperatures or higher strain rates than previously loaded.

Б. Научно-технический стиль, статья

Les principaux sujets de recherche actuels en robotique portent sur les interactions homme-robot, la reconnaissance vocale, la reconnaissance gestuelle et émotionnelle, la reconnaissance de situation, l'apprentissage et les technologies de coopération des robots. Il faut inventer des matériaux et faire évoluer les capteurs. Les problématiques de l'énergie et de l'autonomie constituent des freins aux développements de la recherche.

La Corée du sud et le Japon sont aujourd'hui en avance dans le développement et le déploiement de la recherche en robotique. La mise en place du pôle de productivité "Cap Robotique" en 2009 donne à la France et à l'Europe un nouvel élan dans ce domaine. Le projet Romeo labellisé par le pôle de compétitivité Cap Digital vise à développer un robot humanoïde destiné à devenir un véritable assistant des personnes en perte d'autonomie d'ici 2015. Quant au

projet européen RobotCub il a pour objectif d'étudier le fonctionnement de notre cerveau, le développement cognitif, la prise de décision en analysant le comportement du petit robot humanoïde iCub.

#### Б. Научно-технический стиль, статья

Als es vor etwa 40 Jahren erstmals gelang, ein einzelnes gefangenes Atom zu fotografieren, war dies ein Meilenstein der Quantenforschung. Dieser Durchbruch wurde damals möglich, weil das Atom mit elektrischen Feldern im luftleeren Raum festgehalten wurde – fern von Oberflächen, deren Streulicht die Kamera blenden könnte.

Wissenschaftlern der Humboldt-Universität zu Berlin (HU) und der Technischen Universität Wien ist es nun erstmals gelungen, Fotos von einzelnen Atomen zu schießen, die weniger als einen Tausendstel Millimeter über einer lichtleitenden Glasfaser schweben. Dies erlaubt, im Labor Effekte wie die Absorption und Aussendung von Licht viel kontrollierter als bisher zu untersuchen. Außerdem helfen die gewonnenen Erkenntnisse dabei, Bauelemente für eine neue Generation optischer Glasfaser-Netzwerke zu entwickeln. Die Arbeitsgruppe von Prof. Dr. Arno Rauschenbeutel an der HU Berlin hat vor etwa zehn Jahren erstmals eine neuartige AtomLicht-Schnittstelle realisiert, in der einige tausend Atome in der Nähe von speziellen Glasfasern gefangen werden. Es handelt sich um sogenannte optische Nanofasern, die 100mal dünner sind als ein menschliches Haar.

Die Atome werden mit einer Pinzette aus Laserlicht 0,2 Mikrometer von der GlasfaserOberfläche entfernt festgehalten. Zugleich werden sie mittels Laserlicht auf eine Temperatur von ca. einem Millionstel Grad über dem absoluten Nullpunkt gekühlt.

#### В. Официально-деловой стиль, деловое письмо

We duly received the documents and took delivery of the goods. We are much obliged to you for the prompt execution of this order. Everything appears to be

correct and in good condition except in case No 5. Unfortunately when we opened this case we found it contained completely different articles, and we can only presume that a mistake was made and the contents of this case were for another order. As we need the articles we ordered to complete deliveries to our own customers, we must ask you to arrange for the dispatch of replacements at once. We attach a list of the contents of case No. 5, and shall be glad if you will check this with our Order and your copy of your Invoice. In the meantime we are holding the above mentioned case at your disposal; please let us know what you wish us to do with it.

**В. Официально-деловой стиль, деловое письмо**

Monsieur, Nous vous confirmons notre entretien téléphonique, au sujet d'un transport qui sera effectué à bord du cargo Yokohama. Nous vous confions donc le transport de 2000 kg net de gomme sandaraque du Maroc, emballée en barils, au taux caf de ... € par tonne depuis Marseille jusqu'à bord du Yokohama, c'est-à-dire tous frais de transbordement à Marseille compris. Cette marchandise nous est due caf Marseille par M. Boucha-cour: boîte postale 25 à Essaouira (Maroc). Nous vous informerons ultérieurement du nom du navire et de la date exacte de l'embarquement et vous remettrons les connaissements aussitôt qu'ils seront en notre possession, pour vous permettre de procéder au transbordement. Les connaissements de Marseille sur Yokohama devront être établis en deux originaux et deux copies non négociables, avec la clause «livraison sous palan» et la mention: «Veuillez avertir MM. Emoto et Cie, Tokyo.» Vous remerciant par avance des soins que vous apporterez pour traiter cette affaire, nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.

**В. Официально-деловой стиль, деловое письмо**

Sehr geehrte Damen und Herren, Wir sind Hersteller von Gasturbinen und möchten gern mit italienischen Firmen in Verbindung treten, die solche Aggregate benötigen. Damit Sie einen Überblick über unser Produktionsprogramm gewinnen

können, legen wir einige Prospekte bei. Wir sind seit über 30 Jahren auf Gasturbinen spezialisiert und verfügen deshalb über große Erfahrung auf diesem Gebiet. Bitte nennen Sie uns Unternehmen in Italien, die sich eventuell für unsere Erzeugnisse interessieren könnten. Wir werden uns dann direkt an diese Firmen wenden. Für Ihre Bemühungen danken wir Ihnen im Voraus! Mit freundlichen Grüßen Gasturbinenfabrik Mannheim GmbH (Unterschrift) i.V. Kurt Schneider.

**Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «перевод текстов»**

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее чем 50% адекватности перевода)

**Фонд оценочных средств «контрольная работа»**

1. Сопоставьте параллельные отрезки текстов, где речь идет об одном и том же, но которые отличаются друг от друга в плане социального узуса, и определите следующие факторы социального аспекта ситуации общения:

- а) на письменное или устное общение рассчитан текст;
- б) к какому функциональному стилю относится текст;
- в) в каких отношениях находятся отправитель и адресат текста (официальных, нейтральных, близких и т.д.).

*2. Укажите конкретные языковые приметы, позволившие вам сделать ваши выводы.*

1.1. Было это, как я уже сказал, двадцать пятого июля сорок третьего года... Мы наступали. Когда наступают, санитарам больше работы. Я в тот день приволок в лазарет человек двенадцать... Принес одного тяжелого лейтенанта, положил в палату... А в палате был какой-то генерал. Генерал-майор. Рана у него была небольшая - ногу задело выше колена. Ему как раз перевязку делали. Увидел меня генерал и говорит: «Погоди-ка, санитар, не уходи».

1.2. Как уже было упомянуто выше, это было во время нашего наступления, 25 июля 1943 года. Во время наступления нагрузка на санитаров возрастает. В тот день мною было доставлено в полевой госпиталь около двенадцати раненых и, в частности, один тяжелораненый лейтенант. Когда я помогал разместить его в палате, там находился незнакомый мне генерал с легким ранением выше колена. Ему делали перевязку. Увидев меня, генерал сказал, чтобы я подождал и не уходил.

2.1. Ну что ты, дурашка ты моя?... Чего ты?... Подумаешь! Ну, и ничего страшного! Ничего же страшного не случилось. Ну дурак пришел, наговорил... Что он понимает-то!

2.2. Ей-богу, вы совершенно напрасно расстроились. Стоит ли обращать внимание на то, что сказал этот человек, который сам мало что понимает. И т.д.

3. Предложите правильный, с вашей точки зрения, вариант поведения переводчика в следующих ситуациях:

1. При переводе официальных переговоров переводчик не понял сути высказывания одной из сторон из-за незнания ключевых слов.

2. В монологическом высказывании, переводимом последовательно, оратор позволяет себе оскорбительные высказывания в адрес национальности, к которой принадлежит переводчик, страны, гражданином которой является переводчик и прочие неполиткорректные высказывания.

3. В обстановке непринужденного общения заказчик перевода явно не понимает, какое символическое, но культурнозначимое действие необходимо совершить. Для всех присутствующих это ясно «без слов».

4. Участники конференции в разговоре между собой неуважительно отзываются о заказчике перевода, заведомо зная, что он не владеет русским языком.

5. Заказчик требует от переводчика выполнения функций, прямо не связанных с переводом (принести кофе, размножить документы) и т.д.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «контрольная работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне (90-100% адекватности перевода)
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)

3	Контрольная работа выполнена на низком уровне (50-74% адекватности перевода)
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне (менее чем 50% адекватности перевода) или не выполнена.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)**

1. Основные тенденции перевода и спор о переводимости в западноевропейской литературе.
2. Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в эпоху Средневековья.
3. Переводная письменность в Древней Руси.
4. Основные явления в деятельности русских переводчиков XVIII века.
5. Художественный перевод в России XIX века.
6. Перевод в России в конце XIX – начале XX века.
7. Общая характеристика теории и практики перевода в XX столетии.
8. Становление и развитие лингвистической теории перевода.
9. Предмет теории перевода. Сущность перевода.
10. Задачи теории перевода.
11. Разделы теории перевода.
12. Место перевода в современной культуре. Роль перевода в развитии национальных языков и художественной литературы различных народов и в развитии международных связей.
13. Единицы перевода и членение текста.
14. Адекватность перевода. Пути достижения адекватности перевода.

15. Проблема переводимости. Понятие эквивалентности при переводе. Виды эквивалентности.

16. Норма перевода.

17. Проблема оценки перевода с точки зрения реализации прагматических функций коммуникации.

18. Виды перевода: устный, письменный, полный, последовательный, синхронный и т.д.

19. Проблема моделирования перевода. Модели перевода: ситуативно-денотативная, трансформационная, семантическая, трехфазная, интерпретативная модель перевода О. Каде.

20. Процессуальная транслатология. Транслатологическая классификация типов текста.

21. Переводческая стратегия. Понятие переводческой стратегии.

22. Предпереводческий анализ текста; аналитический вариативный поиск и анализ результатов перевода.

23. Реферативный перевод. Аннотационный перевод.

24. Адекватность перевода (смысловая, стилистическая, прагматическая).

25. Виды преобразований при переводе: лексические, грамматические, стилистические.

26. Лексические трансформации: добавления, опущения, замены (конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное преобразование).

27. Грамматические трансформации: перестановки, замены (форм слова, частей речи, членов предложения), добавления, опущения.

28. Установление значения слова. Семантические соответствия при переводе. Перевод слов с различным объемом значений.

29. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика. Перевод многофункциональных слов.

30. Перевод неологизмов.

31. Передача имен собственных (транскрипция, транслитерация, перевод).

32. Перевод словосочетаний.
33. Лексические трансформации при переводе слов с различным объемом значений в английском и русском языках (интернациональные слова, глаголы восприятия, ощущения и умственной деятельности).
34. Лексические трансформации при переводе слов с различным объемом значений в немецком и русском языках (интернациональные слова, глаголы восприятия, ощущения и умственной деятельности).
35. Лексические трансформации при переводе слов с различным объемом значений в французском и русском языках (интернациональные слова, глаголы восприятия, ощущения и умственной деятельности).
36. Лексические трансформации, вызываемые различной сочетаемостью. Трансформации, связанные с переводом переносного эпитета.
37. Проблема определения художественного текста и его особенности.
38. Текст художественного произведения как объект теории художественного перевода.
39. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.
40. Единица художественного перевода. Задачи художественного перевода. Основные критерии оценки художественного перевода.
41. Роль компонентного анализа лексического значения слова в художественном переводе
42. Значение языковой природы художественного слова в литературе. Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи.
43. Сохранение смысловой емкости и национальной окраски в переводах художественной литературы. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста в переводе.
44. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе.
45. Черты подлинника, связанные со временем его создания и индивидуальным стилем автора, и задачи перевода. Общая постановка

вопроса о соблюдении индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Автор художественного текста и переводчик – взаимодействие двух творческих личностей.

46. Основные проблемы поэтического перевода. Фонетические проблемы при переводе поэтического текста.

47. Особенности устного перевода. Аспекты исследования устного перевода.

48. Последовательный перевод: исходное сообщение, переводческая скоропись, качественные и количественные характеристики оформления выходного сообщения.

49. Особенности синхронного перевода. Уровни вероятностного прогнозирования и речевая компрессия при синхронном переводе.

50. Этика, моральные принципы и нормы поведения переводчика.

51. Профессиональная пригодность переводчика, его правовой и общественный статус.

52. Параметры типологизации перевода

53. Типологизация переводов по соотношению типов языка перевода и языка оригинала

54. Типологизация переводов по характеру субъекта переводческой деятельности и его отношению к автору переводимого текста

55. Типологизация переводов по типу переводческой сегментации и способу переработки переводимого материала

56. Типологизация переводов по форме презентации текста перевода и текста оригинала

57. Типологизация переводов по характеру соответствия текста перевода тексту оригинала

58. Типологизация переводов по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала

59. Типологизация переводов по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала

- 60. Технический перевод
- 61. Литературный перевод
- 62. Юридический перевод
- 63. Экономический перевод
- 64. Медицинский перевод
- 65. Требования к техническому переводчику
- 66. Требования к юридическому переводчику
- 67. Документация по клиническим исследованиям лекарственных препаратов
- 68. Фармацевтическая документация
- 69. Принципы перевода публицистических текстов
- 70. Перевод текстов разговорно-бытового характера

**Критерии и шкала оценивания по оценочному средству  
«промежуточный контроль (зачет)»**

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
Зачтено	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной

	<p>или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.</p>
	<p>Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.</p>
<p>Незачтено</p>	<p>Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы</p>

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)